



Association Internationale de Littérature Comparée International Comparative Literature Association

Please find below the latest information on the AILC-ICLA and news from its community.

For any announcement you would like us to include in our next newsletter, please email us at administrator@ailc-icla.org. The deadline for the next newsletter is 15 January 2024.

Veuillez trouver ci-dessous tous les renseignements sur l'AILC-ICLA et les actualités de sa communauté.

Pour toute annonce que vous souhaitez inclure dans notre prochaine newsletter, veuillez nous écrire à l'adresse administrator@ailc-icla.org. La date limite pour la prochaine newsletter est le 15 janvier 2024.

Welcome to the ICLA December 2024 Newsletter

The AILC-ICLA wishes all its members a happy, successful and peaceful 2025!

Bienvenue au Bulletin de l'AILC de décembre 2024

L'AILC-ICLA souhaite à tous ses membres une année 2025 heureuse, paisible et pleine de réussites !

AILC-ICLA announcements / Annonces de l'AILC-ICLA.....	3
1. Deadline extension for the 2025 AILC-ICLA Congress, Seoul, 28 July – 1 August, and a reminder of how to submit paper proposals	3
1. Prolongation de la date limite des soumissions pour le congrès de l'AILC-ICLA 2025, Séoul, 28 juillet – 1er août, et rappel des modalités de soumission des propositions de communications.....	4
2. Financial Support for Participation in the ICLA Congress	5
2. Soutien financier pour les participations au Congrès 2025 de l'AILC-ICLA	6
3. The Anna Balakian Prize 2025.....	6
3. Prix Anna Balakian 2025.....	8
4. The AILC-ICLA New Research Committees	10
4. Les nouveaux comités de recherche de l'AILC-ICLA	15
5. Announcement: Publication of the First Volume of the Proceedings of the XXIII ICLA Congress	23
5. Annonce : Publication du premier volume des actes du XXIIIe Congrès de l'ICLA.....	23
News from our members. Conference and seminar announcements: calls for papers / Des nouvelles de nos membres. Conférences et séminaires : appels à communications	24
Call for Papers: “Music to my Ears: Creative Practices in Music and Translation”, Friday, 16 May 2025, Goldsmiths, University of London	24
Call for Papers: Enchanting Wor(l)ds: The Works of Marina Warner, Friday 11 July 2025, Senate House, University of London	25
Call for Papers: Expressionism and Colonialism, 25-26 September 2025	25
News from our members. Calls for papers for publications / Des nouvelles de nos membres. Appels à contributions.....	26
Call for papers: Dynamics of synchronization(s): center—periphery, past—future.....	26
News from our members. Conference and seminar announcements: calls for papers / Des nouvelles de nos membres. Conférences et séminaires : appels à communications	27
XV Lisbon Summer School for the Study of Culture. The Age of Excess	27
News from our members. Recent publications / Des nouvelles de nos membres. Publications récentes	28
News from our members. Miscellaneous / Des nouvelles de nos membres. Divers.....	32
Call for Applications for up to 12 fellowships at the Käthe Hamburger Centre for Cultural Practices of Reparation (CURE).	32

AILC-ICLA announcements / Annonces de l'AILC-ICLA

1. Deadline extension for the 2025 AILC-ICLA Congress, Seoul, 28 July – 1 August, and a reminder of how to submit paper proposals

A message from the Organising team of the Seoul Congress:

Dear Participants in the 2025 AILC-ICLA Congress in Seoul,

The deadline for individual proposals has been extended to 31st January 2025 (11:59 PM Korean Standard Time).

We expect that acceptance will be confirmed by 10 February 2025, and Early Bird registration will open on 15 February 2025.

Proposals can be submitted for Congress Sessions or for the Open Group Sessions, including those of the AILC-ICLA Research Committees.

Congress Session themes can be found at: <https://icla2025-seoul.kr/en/congress-themes/congress-themes>.

Descriptions of AILC-ICLA Research Committee Sessions: Click [HERE](https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFY4XNCJM2WFM9H70PJTQRDP) (<https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFY4XNCJM2WFM9H70PJTQRDP>) for the file containing descriptions of ICLA Research Committee Session open to proposals.

Please follow the guidelines of each Research Committee Session Description and submit your abstracts. *(Ignore the request to submit your entire paper. All you need to submit is your abstract).*

Descriptions of Open Group Sessions: Click [HERE](https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFXHSY42FBN494V5V6FAP0C3) (<https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFXHSY42FBN494V5V6FAP0C3>) for the file containing descriptions of Group Sessions open to proposals. *(Ignore the request to submit your entire paper. All you need to submit is your abstract).*

To submit papers, follow the “submission” link on the Congress website at <https://icla2025-seoul.kr/en>.

Further instructions on how to submit papers for Research Committee Sessions, Open Group Sessions, and Congress Sessions can be found in the new notice published at: <https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JG9QCYG7XM2H36DE9R013KZX>

If you have any further questions, please feel free to email us at secretariat@icla2025-seoul.kr

We wish you all a Happy New Year!

With warm regards,

Your 2025 AILC-ICLA Congress organizers

<https://www.conftool.pro/icla2025/>
<https://icla2025-seoul.kr/en>

1. Prolongation de la date limite des soumissions pour le congrès de l'AILC-ICLA 2025, Séoul, 28 juillet – 1er août, et rappel des modalités de soumission des propositions de communications

Un message de l'équipe des organisateurs.trices du congrès de Séoul :

Chers participant.e.s au congrès de l'AILC-ICLA 2025 qui se tiendra à Séoul,

La date limite de soumission des propositions de communications individuelles a été prolongée jusqu'au 31 janvier 2025 (23h59, heure de Corée du Sud).

Les propositions de communication acceptées seront confirmées d'ici le 10 février 2025 et les inscriptions anticipées ouvriront le 15 février 2025.

Les propositions peuvent être soumises pour les sessions du congrès ou pour les sessions collectives ouvertes, y compris celles des comités de recherche de l'AILC-ICLA.

Les thèmes des sessions du congrès peuvent être consultés à l'adresse suivante : <https://icla2025-seoul.kr/en/congress-themes/congress-themes>.

Pour consulter les descriptions des sessions des comité de recherche de l'AILC-ICLA, veuillez cliquer [ici](https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFXHSY42FBN494V5V6FAP0C3) (<https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFXHSY42FBN494V5V6FAP0C3>) pour accéder au fichier contenant les descriptions des sessions du comité de recherche de l'AILC-ICLA acceptant des soumissions.

Veuillez suivre les indications de chaque description des sessions des comités de recherche pour soumettre vos résumés (*veuillez ignorer la demande de soumission de l'intégralité de votre article. Tout ce que vous devez soumettre est votre résumé*).

Pour consulter les descriptions des sessions collectives ouvertes : veuillez cliquer [ici](https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFXHSY42FBN494V5V6FAP0C3) (<https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JFXHSY42FBN494V5V6FAP0C3>) pour accéder au fichier contenant les descriptions des sessions collectives acceptant des soumissions (*veuillez ignorer la*

demande de soumission de l'intégralité de votre article. Tout ce que vous devez soumettre est votre résumé).

Pour soumettre des articles, veuillez suivre le lien « soumission » sur le site Web du Congrès à l'adresse <https://icla2025-seoul.kr/en>.

Des indications supplémentaires sur les modalités de soumission des articles pour les sessions des comités de recherche, les sessions collectives ouvertes et les sessions du congrès sont disponibles dans le nouvel avis publié à l'adresse suivante : <https://icla2025-seoul.kr/en/notice/press-and-reviews/01JG9QCYG7XM2H36DE9R013KZX>

Pour toute autre question supplémentaire, n'hésitez pas à nous envoyer un e-mail à l'adresse suivante : Secretariat@icla2025-seoul.kr

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une bonne année !

Avec nos plus chaleureuses salutations,

Les organisateurs du congrès 2025 de l'AILC-ICLA

<https://www.conftool.pro/icla2025/>
<https://icla2025-seoul.kr/en>

2. Financial Support for Participation in the ICLA Congress

The ICLA will be opening a call for applications for accepted participants to the XXIV International Congress (to be held in Seoul, Korea, 28 July – 1 August 2025) who express the need of financial support.

A total budget of \$3,000 will be reserved for graduate students, early career researchers, and academics from least developed countries, either in the form of registration fee waivers, accommodation grants (\$200 per grant), or travel support grants (up to a maximum of \$300 per grant).

Interested scholars will be invited to send a CV and a motivation letter to a dedicated email address following notice of acceptance (expected by February 10th, 2025). The results will be communicated in February 2025, so that participants will be able to register by the early-bird deadline.

Participation Grants Committee members (2022-2025):

Oana Fotache-Dubălaru (Chair)

Adelaide Russo

Sayantan Dasgupta

Emanuelle Rodrigues Dos Santos (ECARE)

2. Soutien financier pour les participations au Congrès 2025 de l'AILC-ICLA

L'AILC-ICLA va ouvrir un appel à candidatures pour les participant.e.s dont les propositions ont été acceptées au XXIVe Congrès international qui se tiendra à Séoul, en Corée du Sud, du 28 juillet au 1er août 2025, et qui expriment le besoin d'un soutien financier. Un budget total de 3 000 \$ sera réservé aux doctorant.e.s, aux chercheurs.euses en début de carrière et aux chercheurs.euses des pays les moins avancés, soit sous forme d'exonération des frais d'inscription, de bourses d'hébergement (200 \$ par bourse) ou de bourses d'aide au déplacement (jusqu'à un maximum de 300 \$ par bourse).

Les chercheurs.euses intéressé.e.s seront invité.e.s à envoyer un CV et une lettre de motivation à une adresse électronique dédiée après l'avis d'acceptation (prévu le 10 février 2025). Les résultats seront communiqués en février 2025, afin que les participants puissent s'inscrire avant la date limite de préinscription.

Membres du Comité des bourses de participation (2022-2025) :

Oana Fotache-Dubălaru (Présidente)

Adélaïde Russo

Sayantan Dasgupta

Emanuelle Rodrigues Dos Santos (ECARE)

3. The Anna Balakian Prize 2025

Submissions are invited from eligible authors for the award of the Anna Balakian Prize 2025. The Anna Balakian Prize is presented at the Triennial Congress of the ICLA, in order to reward an exceptional first monograph in the field of comparative literary studies, written by a single author who has not attained the age of 40 years. The prize, in the amount of U.S.\$ 1000, comes from a joint donation from the family of Anna Balakian and the Friends of the AILC-ICLA. Its purpose is to promote the scientific research of the young comparatists and to honour the memory of Professor Anna Balakian, a reputed comparatist. The rules of submission for the 2025 Prize are outlined below:

- Books published between the 1st of January, 2022 and the 31st of December, 2024 will be eligible for the 2025 Prize. The deadline for submission is 31st January, 2025.

- Eligible books must be a doctoral thesis of an author under the age of forty at the time of the publication of the book. Submitted books must evidence the use of literary criticism approach. They will examine, from a comparative perspective, subjects such as: aesthetics or literary poetics, literature and the arts, literary movements, historical or biographical influences in literature, reciprocal contributions between regional or national literature, literary criticism on an international level. Studies devoted mainly to notions of ethnicity and monographs centred on a single national literature are not eligible.
- Books that are not written in English or French, the official languages of the AILC-ICLA, must be accompanied by a summary in English or French of at least 2000 words.
- An author who fulfils the above criteria may submit the book herself, preferably with a recommendation from the former thesis supervisor, or a renowned comparatist. Any member of the ICLA may nominate the candidates for the Prize.
- The author will send three copies of the book. One printed copy must be sent to the Chair of the jury. An electronic copy may be sent to each of the other two Jury members. The Chair of the Prize Committee should receive the book along with all documents by the 31st January, 2025. The author's mailing address and email address should be legibly mentioned in the covering letter.

The name of the winner will be announced by the first week of May 2025 and the Prize will be handed over to the candidate at the 2025 Congress. The winner will be invited to attend the AILC-ICLA Congress in order to receive the Prize. Travel expenses reimbursed by the AILC-ICLA up to a maximum of US \$1000.

Interested candidates are kindly requested to send an email to the Chair of the Jury, Professor E.V. Ramakrishnan (evrama51@gmail.com), regarding any queries related to the submission of entries for the Anna Balakian Prize 2025.

Members of the Jury:

The Chair of the Jury is Professor E.V. Ramakrishnan from India. He is Professor Emeritus, Central University of Gujarat. He was Vice-President of AILC-ICLA during 2019-2022 and a member of its Executive Council between 2013 and 2019. He has also been the President of the Comparative Literature Association of India (CLAI) from 2017 to 2023. He is a well-known bilingual writer who has published several books in Malayalam and English, in the areas of Comparative Literature, Translation Studies, Post-colonial Studies, Culture Studies and Diaspora Studies. He has won the Sahitya Akademi Award, the highest literary award given to an author by the Government of India.

The two members of the Jury are: Professor Rita Terezinha Schmidt, Professor in Literature and Linguistics at the Federal University of Rio Grande do Sul, Brazil, and Prof. Wen-chin Ouyang, Professor of Arabic and Comparative Literature at SOAS, University of London.

Professor Rita T. Schmidt has been a member of the AILC-ICLA Executive since 2019. Her areas of research include feminist theories, decolonial perspectives in Latin American and Brazilian literary historiography, particularly of the XIX century, by

means of re-editions of novels and works of poetry. She also works in the areas of American Literature, Theory and Comparative Literature. Email: ritaschmidt51@gmail.com

Professor Wen-Chin Ouyang is Professor of Arabic and Comparative Literature at SOAS, University of London. She is Fellow of the British Academy and Academician of Academia Sinica. A native speaker of Arabic and Chinese, she has been working towards Arabic-Chinese comparative literary and cultural studies, including Silk and Road Studies. Email: wo@soas.ac.uk.

3. Prix Anna Balakian 2025

Les auteur.e.s éligibles sont invité.e.s à soumettre leur candidature pour l'attribution du prix Anna Balakian 2025.

Le Prix Anna Balakian est décerné lors du Congrès triennal de l'AILC, afin de récompenser une première monographie exceptionnelle dans le domaine des études littéraires comparatives, écrite par un.e auteur.e unique n'ayant pas atteint l'âge de 40 ans. Le prix, d'un montant de 1000 dollars américains, provient d'un don conjoint de la famille d'Anna Balakian et des Amis de l'AILC-ICLA. Il a pour but de promouvoir la recherche scientifique des jeunes comparatistes et d'honorer la mémoire de la Professeure Anna Balakian, comparatiste de renom.

Les règles de soumission pour le Prix 2025 sont les suivantes :

- Les livres publiés entre le 1er janvier 2022 et le 31 décembre 2024 seront éligibles pour le Prix 2025. La date limite de soumission est fixée au 31 janvier 2025.
- Sont éligibles les thèses de doctorat d'un.e auteur.e âgé.e de moins de quarante ans au moment de la publication du livre. Les ouvrages soumis doivent démontrer l'utilisation de l'approche de la critique littéraire. Ils examineront, dans une perspective comparative, des sujets tels que : l'esthétique ou la poétique littéraire, la littérature et les arts, les mouvements littéraires, les influences historiques ou biographiques dans la littérature, les apports réciproques entre les littératures régionales ou nationales, la critique littéraire au niveau international. Les études consacrées principalement aux notions d'ethnicité et les monographies centrées sur une seule littérature nationale ne sont pas éligibles.
- Les livres qui ne sont pas rédigés en anglais ou en français, langues officielles de l'AILC-ICLA, doivent être accompagnés d'un résumé en anglais ou en français d'au moins 2000 mots.
- Un.e auteur.e qui remplit les critères précisés ci-dessus peut personnellement soumettre son livre, de préférence avec une recommandation de son ancien directeur ou directrice de thèse ou d'un.e comparatiste de renom. Tout membre de l'ICLA peut proposer des candidat.e.s pour le Prix.
- L'auteur.e enverra trois exemplaires de son livre. Un exemplaire imprimé doit être envoyé au président du jury. Une copie électronique peut être envoyée à chacun des

deux autres membres du jury. Le président du comité du prix doit recevoir le livre et tous les documents avant le 31 janvier 2025. L'adresse postale et l'adresse électronique de l'auteur.e doivent être mentionnées lisiblement dans la lettre d'accompagnement.

Le nom du ou de la lauréat.e sera annoncé au cours de la première semaine de mai 2025 et le prix sera remis au candidat ou à la candidate lors du Congrès 2025. Le ou la lauréat.e sera invité.e à assister au Congrès de l'AILC-ICLA afin de recevoir le Prix. Les frais de voyage seront remboursés par l'AILC-ICLA jusqu'à un maximum de 1000 dollars américains.

Les candidat.e.s intéressé.e.s sont prié.e.s d'envoyer un courriel au président du jury, le professeur E.V. Ramakrishnan (evrama51@gmail.com), pour toute question relative à la soumission des candidatures au prix Anna Balakian 2025.

Membres du Jury :

Le président du jury est le professeur E.V. Ramakrishnan, de l'Inde. Il est professeur émérite à l'Université centrale de Gujarat. Il a été vice-président de l'AILC-ICLA entre 2019 et 2022 et membre de son Conseil exécutif entre 2013 et 2019. Il a également été président de l'Association indienne de littérature comparée (CLAI) de 2017 à 2023. Écrivain bilingue réputé, il a publié plusieurs ouvrages en malayalam et en anglais dans les domaines de la littérature comparée, des études sur la traduction, des études postcoloniales, des études sur la culture et des études sur la diaspora. Il a remporté le Sahitya Akademi Award, la plus haute récompense littéraire décernée à un auteur par le gouvernement indien.

Les deux membres du jury sont : La professeure Rita Terezinha Schmidt, professeure en littérature et linguistique à l'Université fédérale du Rio Grande do Sul, au Brésil, et la professeure Wen-chin Ouyang, professeure d'arabe et de littérature comparée à SOAS, Université de Londres.

La professeure Rita T. Schmidt est membre de l'exécutif de l'AILC-ICLA depuis 2019. Ses domaines de recherche comprennent les théories féministes, les perspectives décoloniales dans l'historiographie littéraire latino-américaine et brésilienne, en particulier du XIXe siècle, par le biais de rééditions de romans et d'œuvres de poésie. Elle travaille également dans les domaines de la littérature américaine, de la théorie et de la littérature comparée. Courriel : ritaschmidt51@gmail.com

La professeure Wen-Chin Ouyang est professeure de littérature arabe et comparée à la SOAS, Université de Londres. Elle est membre de la British Academy et académicienne de l'Academia Sinica. De langue maternelle arabe et chinoise, elle travaille sur les études littéraires et culturelles comparatives entre l'arabe et le chinois, y compris les études sur la soie et la route. Courriel : wo@soas.ac.uk

4. The AILC-ICLA New Research Committees

Three new Research Committees have been approved by the AILC-ICLA Executive Council: the Research Committee on Digital Comparative Literature (DCL), the Research Committee on Language Contact in Literature: Europe (LCLE) and the Research Committee on Arabic Comparative Literature.

The Research Committee on Digital Comparative Literature (DCL)

In his 2015 article published in *Comparative Literature*, Matthew Wilkens notes that comparative literature is quite reticent about the growing field of digital humanities. He suggests overcoming this reluctance by testing computer tools for the needs of comparative literature: text mining, network analysis, sociology of literature, clustering, and mapping. Recently, various applications of computational analysis of text corpora and big data (on publication, translation, media resonance, etc.) have been gaining ground in comparative literature. The Stanford Literary Lab, for example, has mapped out the terrain of computerized distant, but has yet to test its tools on multilingual corpora.

Admittedly, macro- and micro-analysis (to use Matthew Jockers's terms) is still struggling to overcome linguistic bias. Computer tools and algorithms have been developed through machine learning using corpora in English and other hyper- or super-central languages. However, some recent attempts, such as the COST *Action Distant Reading for European Literary History*, are looking for solutions on how to create multilingual corpora as a necessary condition for comparative distant reading. Despite these difficulties, bibliographic and other statistical metadata on individual literary fields, interliterary communities, cultural regions, and the global space open up new perspectives for a comparative study of transnational literary traffic and networks with their spatial nodes, centers and border zones – both in a synchronic and diachronic dimension. In addition, computerized distant reading makes it possible to classify and examine literary forms and genres based on their thematic, stylistic and time- or author-related clustering.

Following the relatively sparse responses to the challenges posed to the humanities by the advent of the Internet and digital media voiced by early birds of our discipline (e.g. Steven Tötösy de Zepetnek's work since 1995), comparative literature needs to rethink its methods and ask itself whether computer-assisted methods can be a viable alternative or a welcome complement to the methods that characterize the disciplinary tradition. Finally, the recent outbreak of computer-generated texts, translations and other achievements of artificial intelligence once again raises the question of the role of the author and other actors in the literary field. Artificial intelligence is not only a problem or a literary topic that should be studied in a comparative perspective, but can also serve as a tool for comparative literary studies.

The ICLA Research Committee on Digital Comparative Literature (DCL) organizes panels and workshops, publishes papers and special issues to explore the following topics:

- Distant reading techniques and computational literary studies

- Multilingual literary archives and the digitization of texts in different languages and writing systems
- The transformation of the book and reading in the post-digital age; born-digital literature
- Geographic information systems, data visualization and comparative literary studies
- Machine translation, artificial intelligence, language models and comparative literature

Chair: Prof. Simone Rebora, University of Verona (IT)

Co-chair: Prof. Youngmin Kim, Dongguk University (KR) / Linnaeus University (SE)

Secretary: Prof. Yina Cao, Sichuan University (CN)

To participate in the activities of the Research Committee, please contact the Chairperson and Co-chair, Prof. Simone Rebora (simone.rebora@univr.it) and Prof. Youngmin Kim (yk4147@daum.net).

For more information on the Research Committee on Digital Comparative Literature, please click below:

<https://www.aile-icla.org/research-committee-on-digital-comparative-literature-dcl/>

The Research Committee on Language Contact in Literature: Europe (LCLE)

The newly established ICLA Research Committee on Language Contact in Literature: Europe (LCLE) intends to revisit translation, literary multilingualism and related fields as sites of linguistic contact and change within the literary realm. We thus reconsider literature with a focus on the multiple ways in which languages interact and influence each other when they come into contact, both at the level of individual speakers and that of linguistic communities. A number of scholars have recently proposed to apply a contact linguistics paradigm to translation (Kotze 2020; Malamitidou 2016); this Committee's goal is to reinvent this approach for the global literary context (e.g. Hassan 2022). As many contemporary scholars of comparative literature recognize (Yildiz 2012, Gramling 2016), the traditional focus on national literatures is insufficient to capture the global dimensions of the literary process. We therefore propose language contact in literature as a unified framework that can encompass and facilitate dialogue across several fields: literary translation, multilingual and translingual literature, minor and borderland literatures, influence across language boundaries, postcolonial literature, international literary movements and potentially others. Our aim is to identify and distinguish the diverse elements that contribute to literary language contact in its various guises, including linguistic and sociolinguistic factors, as well as aesthetic and stylistic considerations. At the same time, we aspire to understand more accurately how different settings of language contact relate to one another, how they interact and what distinguishes them. To achieve these purposes, linguistics offers valuable theoretical support.

The *Objectives of the LCLE committee* are:

- Start a more constructive dialogue between linguistics, literary multilingualism and translation (within the comparative literature framework more widely understood). In this light, we aim to reevaluate the productive but somewhat imprecise dialogue between multilingualism and translation studies.
- Structure a clear and carefully-tailored framework named “Language Contact in Literature” which will be broad enough to include multiple literary language contact cases but at the same time detailed enough to tackle the array of elements/factors involved in the framework and their modulations.
- Challenge the implicit assumption in the field that a writer’s linguistic background is irrelevant to literary analysis or secondary to considerations of biography or identity. In addition to that, we aim to give more relevance to the role played by the reader in the meaning-creating process. This aspect has been recently developed by scholars such as Grutman (2023), Hansen (2024) etc. but can be implemented further.
- Create a broad and interdisciplinary network and encourage the collaboration between well-established and early career researchers. Our aim is not just to put them in touch but also to create new opportunities for this conversation to happen in a fruitful way.
- Organize events (both in person and online) such as workshops, seminars, conferences devoted to the topic of Language Contact in Literature.

Chairs: Eugenia Kelbert (Institute of World Literature SAS/University of East Anglia) and Marianna Deganutti (Institute of World Literature SAS)

For further information on the Research Committee on Language Contact in Literature: Europe, including its membership, current research, activities, and scholarly output, and if you are interested in participating in the activities of the Research Committee, please contact the Chairs:

Eugenia Kelbert (eugenia.kelbert@savba.sk) and Marianna Deganutti (marianna.deganutti@savba.sk).

For more information on the the Research Committee on Language Contact in Literature: Europe (LCLE), please click below:

<https://www.aile-icla.org/research-committee-on-language-contact-in-literature-europe-icle/>

The Research Committee on Arabic Comparative Literature

The Arabic cultural scene with its multifarious patterns and systems offers the realm of humanities and the inter-, cross-, and multidisciplinary horizon of comparative literature a rich body of artistic and literary works (classical, modern and contemporary) in various genres that have transformed and traveled across time and space brimming with influences and emitting their own specificity as they range

outside the boundaries of culture and language. Multilayered as it is, that body is not only collectively produced in the Arabic language but also in the many national languages of different regions in the Arab world (Tamazight in Morocco is a case in point), the languages of the former colonizers, or those of the host countries wherein Arab writers migrate.

As a consequence of the aforementioned diversity, comparative literature studies manifest a variety of approaches in the Arabic cultural scene where Arabic – which comes on top of the list as the major tongue of production – is also accompanied by proliferating contributions in French, English, Spanish, German, Dutch, etc, especially during the third millennium. The latter witnessed great efforts exerted by Arabic comparatists to consolidate the literary-cultural dialectic via adopting the cultural turn of comparative literary studies which focuses on the democratization of human culture. The current dynamic nature of comparative literature in the Arab region, therefore, emerges from capitalizing on new cultural phenomena to expand the horizon of comparative research and to reequip the comparative literary stage which was founded in the second half of the last century, connecting the classical and modern heritage of Arabic culture (as in Arabic-Persian Studies, Moriscos in Arabic studies, Modern Arabic Renaissance and European Cultures) via the developments introduced by Arab comparatists in the various comparative spheres with the purpose of connecting national Arabic interests with those on the international arena, and establishing new comparative spheres that celebrate diversity and otherness while maintaining harmony and affinity.

Among the different fields of comparative literary studies that are being developed by Arab comparatists are the following:

- Translation studies, namely, repatriation and translation between two national languages and what these entail in relation to the binary of “the Self and the Other” which relies on traditional translation theory.
- Comparative studies in the field of Francophone and Anglophone literature with a focus on the act of writing as a space ripe with confrontations and encounters among multifarious languages and cultures.
- Establishing the nexus between comparative literary studies and moving Arabic identities which provides literary productions that enrich not only Arabic cultural systems and structures but also those of non-Arab through which Arab writers (immigrants and diasporas) produce their art either in Arabic (or their original national language) or in the language of their adopted new cultural environment.

Within the inter-meshing frameworks of Comparative Literature and Moving Identities Studies in the post-colonial era, the phenomenon of Arab diaspora writers, namely, expatriates and the displaced, contributes, as a promising comparative project, to facilitating the negotiation and representation of Arabic comparative studies within and outside traditional academic circles at universities. It also provides a space for a viable encounter between Arabic and International comparative literatures (East and West); considering that the literature of immigration and diaspora is an academically and scholarly appealing topic for comparatists worldwide.

- Examples of newly developing academic Arabic comparative literature projects subsume the dialogue of literatures within the same culture (i.e., comparing Moroccan literature written in classical Arabic and Tamazight), and the project of establishing a link between Culture and Sustainable Development.

Overarching Objectives

1. The facilitation of dialogue between Arab and International researchers in the field of Comparative Literature via:

a. The identification and introduction of Arabic contribution and achievement in the field of comparative literature in a collective critical work with both Arab and International contributors.

b. The translation into English of appraised Arabic critical work and research in the field of comparative literature.

c. Holding a biennial conference in an Arabic or international university which provides a chance for exchange of ideas among Arab and international comparatists, and which deals with topics that pertain to the relation of Arabic Culture with various manifestations of human cultures.

d. Bolstering relations between Comparative Literature Departments at universities in the Arab world and other universities and academic institutions worldwide where researchers are involved in studies related to modern and classic Arabic culture.

2. Promoting emerging critical approaches and methods in comparative literary studies that characterize the Arabic cultural scene, namely, transculturality : the dialogue of literatures across national borders (and within the same culture) and the literatures of moving identities (literature of migration and exile), the transregional and transhistorical flow/travel of ideas, concepts, theories, movements across languages and media, domestication and foreignization in Literary Translation Studies, and other cultivated, developing or emerging research interests generated by recent interaction with international updates in the critical and literary field like those related to cultural production/industry, mediality (the tourist imaginary, animation and comics, etc), discursivity, digital humanities.

A series of coordinated workshops and lectures dealing with the aforementioned are to be publicized and held online.

3. Publications will begin with a Newsletter by January 2025, then, a Journal by April 2025 (tentative). The peer-reviewed biannual journal will be dedicated to Arabic comparative literature, theory and practice, its multifarious encounters with world literature from an interdisciplinary perspective.

4. An online one-day colloquium will be announced in December 2024 to be held in April 2025.

Early Career Academics And Post-Graduate Students

The ICLA Arabic Comparative Literature Standing Research Committee encourages early career academics and post-graduate students in Comparative Literature

programs to become active members in the committee's research development plan (in-progress) for researchers who are working on comparative projects either individually or collaboratively.

As one of the ICLA Research Committees, the Arabic Comparative Literature Standing Research Group is concerned with developing, enhancing, and disseminating research in Arabic comparative studies ranging from the ranks of early career academics to professional scholars in the field.

The committee will dedicate a section of its webpage on the ICLA website page to address prospective/already involved students/researchers in Arabic comparative literary studies. The page will provide :

- short texts/videos introducing ideas, concepts, thematic concerns, new grounds, key research questions, and gaps to be filled in the field of Arabic comparative studies, etc.
- Scholarly guidelines and tips for approaching and writing comparative research in the field.
- the process of contributing to the online monthly newsletter and biannual journal of Arabic Comparative Literature Standing Research Committee.

Chairs:

Dr. Fatiha Taib, Chair (Mohammed V University, Morocco), Professor of Arabic and Comparative Literature ; Member of the Executive Council, ICLA; International Consultant (Ilia University), Member of the Comparative Literatures Chair Team at the Academy of the Kingdom of Morocco. Email: fatihaamehzoun@hotmail.com

Dr. Lobna Ismail, Chair (Cairo University, Egypt), Associate Professor of English and Comparative Literature, Member of the Executive Council, ICLA; International Officer, Egyptian Society of Comparative Literature. Email: lillyismail@yahoo.co.uk

For more information on the Research Committee on Arabic Comparative Literature, please click below:

<https://www.aile-icla.org/research-committee-on-arabic-comparative-literature/>

4. Les nouveaux comités de recherche de l'AILC-ICLA

Trois nouveaux comités de recherche ont été approuvés par Conseil exécutif de l'AILC-ICLA : le Comité de recherche sur la littérature comparée numérique (LCN), le Comité de recherche sur le contact des langues dans la littérature : Europe (CLLE) et le Comité de recherche sur la littérature comparée arabe (LCA).

Le Comité de recherche sur la littérature comparée numérique (LCN)

Dans son article publié dans *Comparative Literature* en 2015, Matthew Wilkens souligne que la littérature comparée est relativement réticente à l'égard du domaine de plus en plus développé des humanités numériques. Il suggère de surmonter cette réticence en testant des outils informatiques répondant aux besoins de la littérature comparée, comme la fouille de texte, l'analyse des réseaux, la sociologie de la littérature, le clustering et la cartographie. Récemment, diverses applications d'analyse computationnelle des corpus de textes et du big data (portant sur la publication, la traduction, la résonance médiatique, etc.) ont gagné du terrain en littérature comparée. Par exemple, le Stanford Literary Lab a cartographié le terrain de la lecture à distance informatisée, mais n'a pas encore testé ses outils sur des corpus multilingues.

D'un côté, la macro- et la micro-analyse (pour reprendre les termes de Matthew Jockers) rencontrent encore des difficultés lorsqu'il s'agit de surmonter les biais linguistiques. Des outils informatiques et des algorithmes ont été développés grâce à l'apprentissage automatique à partir des corpus en anglais et en d'autres langues hyper- ou super-centrales. D'un autre côté, certaines tentatives récentes, comme le *COST Action Distant Reading for European Literary History*, cherchent des solutions pour créer des corpus multilingues comme condition nécessaire à la lecture à distance comparative. Malgré ces difficultés, les métadonnées bibliographiques et les autres métadonnées statistiques sur les domaines littéraires individuels, les communautés inter-littéraires, les régions culturelles et l'espace mondial ouvrent de nouvelles perspectives pour une étude comparative du trafic littéraire transnational et des réseaux avec leurs nœuds spatiaux, leurs centres et leurs zones frontalières – à la fois dans une dimension synchronique et diachronique. En outre, la lecture à distance informatisée permet de classer et d'examiner les formes et les genres littéraires en fonction de leur regroupement thématique, stylistique, temporel ou lié à l'auteur.

Après les réponses relativement éparées aux défis posés aux sciences humaines par l'avènement d'Internet et des médias numériques exprimées par les pionniers de notre discipline (voir par exemple les travaux de Steven Tötösy de Zepetnek depuis 1995), la littérature comparée doit repenser ses méthodes et se demander si les méthodes assistées par ordinateur peuvent être une alternative viable ou un complément bienvenu aux méthodes qui caractérisent la tradition disciplinaire. Enfin, l'apparition récente de textes générés par ordinateur, de traductions et d'autres réalisations de l'intelligence artificielle soulève une fois de plus la question du rôle de l'auteur et des autres acteurs du champ littéraire. L'intelligence artificielle n'est pas seulement un problème ou un sujet littéraire qui devrait être étudié dans une perspective comparative, mais peut également servir d'outil aux études littéraires comparées.

Le Comité de recherche de l'AILC-ICLA sur la littérature comparée numérique (LCN) se propose d'organiser des panels et des ateliers et de publier des articles et des numéros spéciaux pour explorer les sujets suivants :

- Techniques de lecture à distance et études littéraires numériques

- Archives littéraires multilingues et numérisation de textes dans différentes langues et systèmes d'écriture
- La transformation du livre et de la lecture à l'ère post-numérique ; littérature numérique originaire
- Systèmes d'information géographique, visualisation de données et études littéraires comparées
- Traduction automatique, intelligence artificielle, modèles linguistiques et littérature comparée

Présidents :

Prof. Simone Rebora, Université de Vérone (Italie)

Coprésident :

Prof. Youngmin Kim, Université Dongguk (Corée du Sud) / Université Linnaeus (Suède)

Secrétaire :

Prof. Yina Cao, Université du Sichuan (Chine)

Pour participer aux activités du comité de recherche, veuillez contacter le président ou le coprésident, Simone Rebora (simone.rebora@univr.it) ou Youngmin Kim (yk4147@daum.net).

Pour plus d'informations sur le Comité de recherche sur la littérature comparée numérique, veuillez cliquer ci-dessous :

<https://www.aile-icla.org/fr/le-comite-de-recherche-sur-la-litterature-comparee-numerique-lcn/>

Le Comité de recherche sur le contact des langues dans la littérature : Europe (CLLE)

Le *Comité de recherche sur le contact des langues dans la littérature : Europe (CLLE)* récemment créé par l'AILC-ICLA se propose de réexaminer la traduction, le multilinguisme littéraire et les domaines connexes en tant que lieux de contact et de changement linguistique au sein du domaine littéraire. Nous interrogerons ainsi la littérature en mettant l'accent sur les multiples modalités dont les langues interagissent et s'influencent mutuellement lorsqu'elles entrent en contact, tant au niveau des locuteurs individuels qu'au niveau des communautés linguistiques. Un certain nombre de chercheurs.euses ont récemment proposé d'appliquer un paradigme de linguistique de contact à la traduction (Kotze 2020 ; Malamatidou 2016) ; l'objectif du Comité est de réinventer cette approche au regard du contexte littéraire mondial (voir par exemple Hassan 2022). Comme le reconnaissent de nombreux

chercheurs.euses contemporain.e.s en littérature comparée (Yildiz 2012, Gramling 2016), l'accent traditionnel mis sur les littératures nationales est insuffisant pour saisir les dimensions mondiales du processus littéraire. Nous proposons donc le contact linguistique en littérature comme cadre unifié qui peut englober et faciliter le dialogue entre plusieurs domaines : la traduction littéraire, la littérature multilingue et translingue, la littérature mineure et la littérature des frontières, les influences transgressant les frontières linguistiques, la littérature postcoloniale, les mouvements littéraires internationaux, ainsi que d'autres domaines. Notre objectif est d'identifier et de distinguer les divers éléments qui contribuent aux contacts linguistiques littéraires sous leurs différentes formes, y compris les facteurs linguistiques et sociolinguistiques, ainsi que les considérations esthétiques et stylistiques. De plus, nous nous proposons également de comprendre plus précisément comment les différents contextes des contacts linguistiques se rapportent les uns aux autres, comment ils interagissent et ce qui les distingue. Pour atteindre ces objectifs, la linguistique offre un soutien théorique précieux.

Les objectifs du Comité CLLE sont les suivants :

- Mener un dialogue plus constructif entre la linguistique, le multilinguisme littéraire et la traduction (dans le cadre de la littérature comparée comprise au sens large). Dans cette optique, nous souhaitons réévaluer le dialogue productif mais quelque peu imprécis entre le multilinguisme et les recherches portant sur la traduction.
- Structurer un cadre clair et précis nommé « Contacts linguistiques dans la littérature » qui sera suffisamment large pour inclure de multiples cas de contact linguistique littéraire, tout en étant suffisamment détaillé pour aborder l'ensemble des éléments / facteurs impliqués dans ce cadre, ainsi que leurs modulations.
- Remettre en question l'hypothèse implicite au sein du domaine selon laquelle le contexte linguistique d'un écrivain ne serait pas pertinent pour l'analyse littéraire ou qu'il serait secondaire par rapport à des considérations relevant de la biographie ou de l'identité. De plus, nous visons également à accorder une importance plus grande au rôle joué par le lecteur dans le processus de création de sens. Cet aspect a été récemment développé par des chercheurs.euses comme Grutman (2023) ou Hansen (2024), ainsi que par d'autres chercheurs.euses, pouvant être développé davantage.
- Créer un réseau interdisciplinaire élargi et encourager la collaboration entre les chercheurs.euses établis et les chercheurs.euses en début de carrière. Notre objectif n'est pas seulement de favoriser les contacts, mais aussi de créer de nouvelles opportunités pour que le dialogue puisse être porté de manière fructueuse.
- Organiser des événements (en présentiel et en ligne) comme des ateliers, des séminaires ou des conférences consacrées à la thématique des contacts linguistiques dans la littérature.

Présidentes :

Eugenia Kelbert (Institute of World Literature SAS / Université d'East Anglia)

Marianna Deganutti (Institute of World Literature SAS)

Pour plus d'informations sur le *Comité de recherche sur le contact des langues dans la littérature : Europe*, y compris sur ses membres, les recherches actuelles, les activités et les productions scientifiques, ou si vous souhaitez participer aux activités du comité de recherche, veuillez contacter les présidentes :

Eugenia Kelbert (eugenia.kelbert@savba.sk) et Marianna Deganutti (marianna.deganutti@savba.sk).

Pour plus d'informations sur le *Comité de recherche sur le contact des langues dans la littérature : Europe (LCLE)*, veuillez cliquer ci-dessous :

<https://www.aile-icla.org/fr/le-comite-de-recherche-sur-le-contact-des-langues-dans-la-litterature-europe-clle/>

Le Comité de recherche sur la littérature comparée arabe

La scène culturelle arabe, avec ses modèles et systèmes multiples, offre au domaine des sciences humaines, ainsi qu'à l'horizon interdisciplinaire, transversal et multidisciplinaire de la littérature comparée un riche corpus d'œuvres artistiques et littéraires (classiques, modernes et contemporaines) de genres divers et qui ont évolué et traversé le temps et l'espace, débordant d'influences tout en dégageant leurs propres spécificités en dépassant les frontières culturelles et linguistiques. Aussi pluriel soit-il, ce corpus n'est pas seulement produit collectivement en langue arabe, mais aussi dans les nombreuses langues nationales de différentes régions du monde arabe (le cas du tamazight au Maroc en est un bon exemple), ainsi que dans les langues des anciens colonisateurs ou dans celles des pays d'accueil où les écrivains arabes émigrent.

Cette diversité a comme conséquence une variété d'approches au sein de la littérature comparée de la scène culturelle arabe où l'arabe – qui arrive en tête de liste comme langue de production principale – s'accompagne également de contributions proliférantes en français, anglais, espagnol, allemand, néerlandais, etc., en particulier au cours du troisième millénaire. C'est pendant cette période que les comparatistes arabes ont déployé de grands efforts pour consolider la dialectique littéraire et culturelle en adoptant le tournant culturel des études littéraires comparées qui met l'accent sur la démocratisation de la culture humaine. Le caractère dynamique actuel de la littérature comparée dans la région arabe émerge donc de la capitalisation de nouveaux phénomènes culturels pour élargir l'horizon de la recherche comparatiste et rééquiper la scène littéraire comparée fondée dans la seconde moitié du siècle dernier, en reliant l'héritage classique et l'héritage moderne de la culture arabe (comme les études arabo-persanes, les études sur les morisques au sein des études arabes, la Renaissance arabe moderne et les cultures européennes) à travers les développements introduits par les comparatistes arabes dans les différentes sphères comparatives dans le but de relier les intérêts nationaux arabes à ceux de la scène internationale et d'établir de nouvelles sphères comparatives qui célèbrent la diversité et l'altérité tout en préservant l'harmonie et les affinités.

Parmi les différents domaines d'études littéraires comparées développés par les comparatistes arabes, on peut mentionner :

- Les études portant sur la traduction, plus spécifiquement sur le rapatriement et la traduction entre deux langues nationales et ce que cela implique par rapport au binaire « le Soi et l'Autre » qui s'appuie sur la théorie traditionnelle de la traduction.
- Les études comparatives dans le domaine de la littérature francophone et anglophone mettant l'accent sur l'acte d'écriture comme espace propice aux confrontations et aux rencontres entre des langues et des cultures diverses.
- L'établissement d'un lien entre les études littéraires comparées et les identités arabes en mouvement qui fournissent des productions littéraires enrichissant non seulement les systèmes et structures culturelles arabes, mais aussi ceux des cultures non-arabes à travers lesquelles les écrivain.e.s arabes (immigrant.e.s ou faisant partie des diasporas) produisent leur art soit en arabe (ou dans leur langue nationale d'origine), soit dans la langue de leur nouvel environnement culturel adopté.

Dans le cadre de la littérature comparée et des études sur les identités en mouvement à l'ère postcoloniale, le phénomène des écrivain.e.s de la diaspora arabe, à savoir les expatrié.e.s et les déplacé.e.s, contribue, en tant que projet comparatif prometteur, à la facilitation de la négociation et de la représentation des études comparatives arabes au sein et en dehors des cercles académiques traditionnels. Ce phénomène offre également un espace de rencontre viable entre les littératures comparées arabes et internationales (orientales et occidentales), car la littérature de l'immigration et de la diaspora est un sujet académique et scientifique attrayant pour les comparatistes du monde entier.

- Des projets universitaires portant sur la littérature comparée arabe en cours de développement englobant le dialogue des littératures au sein d'une même culture (par exemple des projets portant sur la comparaison entre la littérature marocaine écrite en arabe classique et la littérature écrite en tamazight) et le projet d'établir un lien entre la culture et le développement durable.

Objectifs généraux

1. Faciliter le dialogue entre les chercheurs.euses arabes et internationaux.ales dans le domaine de la littérature comparée à travers :
 - a. L'identification et la présentation de la contribution et des réalisations arabes dans le domaine de la littérature comparée au sein d'un ouvrage critique collectif avec des contributeurs.trices arabes et internationaux.ales.
 - b. La traduction en anglais d'ouvrages critiques et des recherches arabes notables dans le domaine de la littérature comparée.

c. L'organisation d'une conférence biennale au sein d'une université arabe ou d'une autre université du monde offrant une opportunité d'échange d'idées entre comparatistes arabes et internationaux et qui traitera des sujets relatifs à la relation entre la culture arabe les diverses manifestations des cultures humaines.

d. Le renforcement des relations entre les départements de littérature comparée des universités du monde arabe et d'autres universités et institutions académiques du monde entier où les chercheurs.euses travaillent au sein des études liées à la culture arabe moderne et classique.

2. La promotion des approches et méthodes critiques émergentes au sein des études littéraires comparées qui caractérisent la scène culturelle arabe, relevant notamment de la transculturalité : le dialogue des littératures au-delà des frontières nationales (et au sein d'une même culture) et les littératures des identités mouvantes (littérature de la migration et de l'exil), le flux / voyage transrégional et transhistorique des idées, concepts, théories, mouvements à travers les langues et les médias, la domestication et étrangéisation (*foreignization*) dans les études en traduction littéraire et d'autres intérêts de recherche établis, en développement ou émergents générés par l'interaction récente avec les mises à jour internationales dans le domaine critique et littéraire comme ceux liés à la production / industrie culturelle, la médialité (l'imaginaire touristique, l'animation et la bande dessinée, etc.), la discursivité et les humanités numériques.

Une série de conférences et d'ateliers coordonnés portant sur les sujets susmentionnés doivent être rendus publics et organisés en ligne.

3. Les publications commenceront par une newsletter d'ici janvier 2025, puis par un journal d'ici avril 2025 (date provisoire). La revue semestrielle à comité de lecture sera consacrée à la littérature comparée arabe, à ses théories et pratiques et à ses multiples rencontres avec la littérature mondiale depuis une perspective interdisciplinaire.

4. Un colloque en ligne d'une journée sera annoncé en décembre 2024 et aura lieu en avril 2025.

Chercheurs.euses en début de carrière et doctorant.e.s

Le comité permanent de recherche en littérature comparée arabe de l'AILC-ICLA encourage les chercheurs.euses en début de carrière et les doctorant.e.s affilié.e.s à des programmes de littérature comparée à devenir des membres actifs du plan de développement des recherches du comité (en cours) destiné aux chercheurs.euses qui travaillent sur des projets comparatistes, individuellement ou au sein des collaborations.

En tant que l'un des comités de recherche de l'AILC-ICLA, le comité permanent de recherche en littérature comparée arabe vise à développer, améliorer et diffuser la recherche en études comparatives arabes pour les chercheurs.euses en début de carrière, mais aussi pour chercheurs.euses confirmé.e.s dans le domaine.

Le comité va dédier une section de sa page sur le site web de l'AILC-ILCA aux étudiant.e.s / chercheurs.euses potentiel.le.s ou déjà impliqué.e.s dans les études littéraires comparées arabes. La page fournira :

- de courts textes / vidéos présentant des idées, des concepts, des préoccupations thématiques, de nouveaux terrains, des questions de recherche clés et des lacunes à combler dans le domaine des études comparatives arabes, etc.
- des directions et des conseils académiques pour aborder et rédiger des recherches comparatives dans ce domaine.
- des indications sur le processus de contribution à la newsletter mensuelle en ligne et à la revue semestrielle du comité permanent de recherche sur la littérature comparée arabe.

Présidentes :

Dr. Fatiha Taib, présidente (Université Mohammed V, Maroc), Professeure de littérature arabe et comparée ; membre du Conseil exécutif de l'AILC-ICLA ; Consultante internationale (Université Ilia) ; membre de l'équipe de la chaire de littérature comparée à l'Académie du Royaume du Maroc. Adresse e-mail : fatihaamehzoun@hotmail.com

Dr. Lobna Ismail, présidente (Université du Caire, Égypte) ; maîtresse de conférence en anglais et littérature comparée ; membre du Conseil exécutif de l'AILC-ICLA ; membre du bureau de la Société égyptienne de littérature comparée, responsable de l'international. Adresse e-mail : lillyismail@yahoo.co.uk

Pour plus d'informations sur le *Comité de recherche sur la littérature comparée arabe*, veuillez cliquer ci-dessous :

<https://www.aile-icla.org/fr/le-comite-de-recherche-sur-la-litterature-comparee-arabe/>

5. Announcement: Publication of the First Volume of the Proceedings of the XXIII ICLA Congress

We are thrilled to announce that the first volume of the **XXIII ICLA Congress Proceedings** has been published and assigned a DOI!

Access the first volume here:

1. ICLA Open Journals:
<https://icla.openjournals.ge/index.php/icla/issue/view/930>
2. TSU Publishing House:
<https://tsu.ge/en/publishing-house/single/1659>

This first volume is part of a four-volume collection that showcases papers presented at the **XXIII ICLA Congress** held in Tbilisi, Georgia, from July 24–29, 2022. The Congress, themed *“Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins,”* brought together over 1,000 scholars from across the globe to engage in stimulating discussions.

The collection includes:

- **Volumes 1 & 2:** Group session publications (Volume 2 to be published by December 2024).
- **Volumes 3 & 4:** Individual and special session publications (anticipated in April 2025).

The **Georgian Comparative Literature Association (GCLA)** proudly presents this milestone in comparative literary studies.

5. Annonce : Publication du premier volume des actes du XXIIIe Congrès de l'ICLA

Nous sommes ravis d'annoncer que le premier volume des actes du XXIIIe Congrès de l'ICLA a été publié et qu'il s'est vu attribuer un identifiant DOI !

Vous pouvez consulter le premier volume ici :

1. ICLA Open Journals :
<https://icla.openjournals.ge/index.php/icla/issue/view/930>
2. TSU Publishing House :
<https://tsu.ge/en/publishing-house/single/1659>

Ce premier volume fait partie d'une collection en quatre volumes qui présente les articles présentés au XXIIIe Congrès de l'ICLA qui s'est tenu à Tbilissi, en Géorgie, du 24

au 29 juillet 2022. Le congrès, dont le thème était « Réimaginer les littératures du monde : mondial et local, grands courants et marges », a réuni plus de 1 000 chercheurs du monde entier lors de discussions stimulantes.

La collection comprend :

- Volumes 1 et 2 : publications des sessions de groupe (le volume 2 sera publié d'ici décembre 2024).
- Volumes 3 et 4 : Publications individuelles et spéciales (prévues en avril 2025).

L'Association géorgienne de littérature comparée (GCLA) est fière de présenter cette étape importante dans les études littéraires comparées.

News from our members. Conference and seminar announcements: calls for papers / Des nouvelles de nos membres. Conférences et séminaires : appels à communications

Call for Papers: “Music to my Ears: Creative Practices in Music and Translation”, Friday, 16 May 2025, Goldsmiths, University of London

Translation of music has a long history which spans from the translation of opera libretti to translation within popular and audiovisual cultures, via poetry set to music and musicalized fiction. Due to its complex multimodal and interdisciplinary nature, the translation of music has received little attention within the field of translation studies. Recently, however, an interdisciplinary subfield of “Translation and Music” has been emerging and has the potential to “enrich our understanding of what translation might entail, how far its boundaries can be extended and how it relates to other forms of expression” (Susam-Saraeva 2008: 191), when translation is increasingly more at risk of being seen as a mere mechanical process in the age of AI.

Seeking to shed more light on how this challenge has been creatively addressed by practitioners across various fields, this conference, supported by a grant of the Modern Humanities Research Association and organised by Dr Arianna Autieri, Dr Alexis Bennett and Dr Richard Scott, explores the many forms that the practice of music translation can take. The keynote speakers will be Şebnem Susam-Saraeva and Jeremy Sams.

Deadline for paper proposals: **15 January 2025**

For more information and the full Call for Papers, visit:
<https://sites.gold.ac.uk/comparative-literature/music-to-my-ears-creative-practices-in-music-and-translation/>

Call for Papers: Enchanting Wor(l)ds: The Works of Marina Warner, Friday 11 July 2025, Senate House, University of London

Enchanting Wor(l)ds, organised by the Centre for Comparative Literature at Goldsmiths in collaboration with the Institute of Languages, Cultures and Societies, School of Advanced Study, University of London, will examine the myriad ways in which Marina Warner has dedicated her career to analysing how objects, spaces, temporalities, people, worlds and words can become enchanted: how they might be imbued with power, aura, mystery or dread. Throughout her work, Warner asks why ghouls and ghosts and the supernatural world of fairies, spirits, and phantasms exercise such fascination, given that since the Enlightenment, Europe has presented itself as grounded in rational science, rather than in a belief. We are delighted that Marina Warner will be 'in conversation' at the conference, and that the keynote address will be delivered by Philip Terry, author of many creative works including *Tapestry* (2013), *Dante's Inferno* (2014), and *Dante's Purgatorio* (2024).

Deadline for proposals: **15 January 2025**

For more information and the full Call for Papers, visit:
<https://sites.gold.ac.uk/comparative-literature/enchanting-worlds-the-works-of-marina-warner/>

Call for Papers: Expressionism and Colonialism, 25-26 September 2025

Working with a broad understanding of Expressionism as a literary movement from around 1910-1925 with some early and late outliers and focusing on the nexus between literary Expressionism and German and European colonialism, the conference provides an opportunity to explore a range of questions, such as, How do Expressionist writings represent, construct, imagine, or respond to colonialism? In what ways have expressionist Exoticism, Primitivism, Africanism and Orientalism been framed by colonialist ideas and practice? What form does the engagement with colonialism take in Expressionist literature – poems, fiction and drama, or larger literary projects such as anthologies and journal issues – and other writings, such as essays, manifestoes, travelogues, autobiographies, translations, letters and diaries? To what extent are the imagined societies, cultural geographies and figurative tropes in expressionist writing shaped by or subverting colonial fantasies? To what extent does Expressionism's nexus with colonialism warrant a revision of the received understanding of the movement's transnational and universalist tendencies?

The conference is organised by Andreas Kramer and Frank Krause at the Institute of Languages, Cultures and Societies, School of Advanced Study, Senate House, University of London.

Deadline for proposals: **31 January 2025**

For Call for Papers and all other information please see <https://ilcs.sas.ac.uk/events/cfp-expressionism-and-colonialism>.

News from our members. Calls for papers for publications /
Des nouvelles de nos membres. Appels à contributions

Call for papers: Dynamics of synchronization(s): center—periphery, past—future

We propose a topic on cultural synchronization in (semi)peripheral literatures. What are the pathways of development for these literatures and cultures within the modern context, broadly understood as opened by the revolutions of the 19th century and determined by the import of Western civilization forms? This analysis will follow the main axes: ideological, cultural, literary mechanisms and forms / institutional imports / literary representations of the relationship of center and periphery. We invite both synchronic and diachronic analysis of the phenomenon, from its manifestations in the 19th century to the globalizing present time, in various “centers” or “cultural capitals”: Paris, Russia in the 1860s–1880s, London, Latin America in the 1960s–1980s, various American university centers today etc.

Please send a brief proposal (15 lines), your name and affiliation to:

synthesis@inst-calinescu.ro by **January 31**, 2025. Deadline for papers: **May 31st**, 2025

For more information, please click on this link: <https://synthesis.ro/>

News from our members. Conference and seminar announcements: calls for papers / Des nouvelles de nos membres. Conférences et séminaires : appels à communications

XV Lisbon Summer School for the Study of Culture. The Age of Excess

Lisbon, June 30 – July 5, 2025

The XV Lisbon Summer School for the Study of Culture is dedicated to the study of the notion of excess in contemporary culture. Papers are welcome on the following topics, amongst others:

We encourage proposals coming from the fields of culture studies, film and the visual arts, literary and translation studies, history, anthropology, media, and psychology, among others.

Paper proposals

Proposals should be sent to lxsummerschool@gmail.com no later than February 9, 2025, and include paper title, abstract in English (max. 200 words), name, e-mail address, institutional affiliation, and a brief bio (max. 100 words) mentioning ongoing research.

Applicants will be informed of the results of their submissions by February 28, 2025.

For additional information, please check:
<https://lisbonconsortium.com/announcements/>

News from our members. Recent publications / Des nouvelles de nos membres. Publications récentes

Miloš Zelenka: *Central Europe in Symbolic and Literary Geography*. Berlin – Bruxelles – Chennai – Lausanne – New York – Oxford: Peter Lang Verlag. 176 pp. ISBN 978-3-631-90599-6 (Print). E-ISBN 978-3-631-90700-9 (E-PDF).

Central Europe in Symbolic and Literary Geography

This book contributes to various political debates about Central Europe in terms of its literary-symbolic geography. The author contends that the research about Central Europe must, first of all, be exempted from its mythicisation. The idealisation of a past of monarchical and tolerant coexistence represents a dangerous stereotype to be deconstructed, rather than resurrected. The monograph offers an up-to-date critical view of Central Europe that takes into account various historical, geopolitical, and, above all, cultural-spiritual standpoints. The monograph deals with the mode of literary communication in Central Europe, which is based on contact and sharing, i.e. from a semiotic point of view on the metonymic principle. At the same time, it focuses on individual conceptions of Central Europe in contemporary literary comparatistics and from this aspect attempts to reconstruct the intellectual debate of Central European emigrants and dissidents that began in the 1980s, before the fall of the Iron Curtain in 1989.

L'Europe centrale dans la géographie symbolique et littéraire

Ce livre contribue à divers débats politiques sur l'Europe centrale en termes de géographie littéraire et symbolique. L'auteur soutient que la recherche sur l'Europe centrale doit, avant tout, être exempte de toute mythification. L'idéalisation d'un passé de coexistence monarchique et tolérante représente un stéréotype dangereux qu'il convient de déconstruire plutôt que de ressusciter. La monographie propose une vision critique actualisée de l'Europe centrale, qui tient compte de divers points de vue historiques, géopolitiques et, surtout, culturels et spirituels. La monographie traite du mode de communication littéraire en Europe centrale, qui est basé sur le contact et le partage, c'est-à-dire, d'un point de vue sémiotique, sur le principe de la métonymie. En même temps, elle se concentre sur les conceptions individuelles de l'Europe centrale dans les comparaisons littéraires contemporaines et, sous cet aspect, tente de reconstruire le débat intellectuel des émigrants et des dissidents d'Europe centrale qui a commencé dans les années 1980, avant la chute du rideau de fer en 1989.

“Utopian Imaginaries”, The 46th volume of Echinox Journal August 2024

The 46th volume of Echinox Journal August 2024 “Utopian Imaginaries” offers a complex perspective on the utopian or dystopian imaginaries involved in the constructs of our society. Languages: **English and French**

Sections: **Utopian/Dystopian Socio-political Imaginaries, Literary Imaginaries, Central and East-European Utopias/Dystopias, Science Fiction and Library Surveys.**

Authors: **Vita Fortunati, Jean-Jacques Wunenburger, Andrew Lee Bridges, Boris Lanin, Mauro Pala, Corin Braga, etc.**

<https://caieteleechinox.lett.ubbcluj.ro/>

Jacopo Masi, Rui Carlos Fonseca, Patrícia Lourenço et Bruno Henriques (sous la direction de). *Dedans, dehors et à travers: perspective littéraires et comparatistes sur le seuil / In, Out and Through: Literary and Comparative Perspective on Thresholds.* Paris: Honoré Champion, "Bibliothèque de littérature générale et comparée" N°187, 2024.

From Classical Antiquity to the present day, our organisation of space, time and knowledge, our interpretation of the relationships that human beings build with each other and with the surrounding world, our representation of the delicate link between the earthly and the supernatural dimensions of existence — all of these facets of our existence, sooner or later and more or less explicitly, have to deal with the notion of 'threshold'. But what is a 'threshold'? The question is more complex than it seems.

By bringing together specialists from different fields of literary and arts studies and by embracing a wide variety of approaches and perspectives, the aim of this volume is not to contrive a univocal and categorical answer to our question at the cost of excessive and misleading simplifications. On the contrary, it intends to give an account of the semantic and symbolic richness, as well as the fundamental ambiguities, of this multifaceted and polymorphous notion that defies all binary thinking.

De l'Antiquité classique à la contemporanéité, notre organisation de l'espace, du temps, du savoir, notre interprétation des relations que les êtres humains tissent entre eux et avec le monde environnant, notre représentation de la délicate articulation entre dimension terrestre et dimension surnaturelle de l'existence, finissent toutes, tôt ou tard et de manière plus ou moins explicite, par se confronter avec la notion de « seuil ». Mais qu'est-ce qu'un « seuil » ? La question est plus complexe qu'il n'y paraît.

En convoquant des spécialistes de différents domaines d'études littéraires et artistiques et en faisant dialoguer une grande variété d'approches et perspectives, ce

volume n'entend pas forcer une réponse illusoirement univoque et catégorique, ce qui ne pourrait se faire qu'au prix de simplifications excessives et trompeuses, mais, bien au contraire, il vise à rendre compte de la richesse sémantique et symbolique, ainsi que des ambiguïtés foncières, de cette notion complexe et polymorphe qui défie toute pensée binaire.

Didier Coste. A Cosmopolitan Approach to Literature: Against origins and destinations. Routledge, 2024

This cross-disciplinary approach to literary reading of any provenance based on an “experimental cosmopolitan” epistemology de- and recontextualizes the texts from the points of view of multiple cultures and historical moments, enriching interpretation and aesthetic experience beyond the backgrounds of the present reader and the origin of a particular literary discourse. Trusting the authority of an author or an “original” text and ignoring the fundamental plurilingualism of the literary experience obstructs the wealth of cosmopolitan reading in a globalized and fragmented world. A thorough critique of both local and overarching theories in clear dissent from the binaries of “decolonial theory” and the overextension of “nomadic theory” supports a precise research and teaching methodology at variance with past trends of Comparative and World Literature. Considering literature as the aestheticized use of language, which is universal, the many analyses provided can be extrapolated to other genres, eras, and cultural areas.

<https://www.routledge.com/A-Cosmopolitan-Approach-to-Literature-Against-Origins-and-Destinations/Coste/p/book/9781032396163>

Adam Hammon, ed. The Cambridge Companion to Literature in a Digital Age, 2024

Literature has experienced two great medium shifts, each with profound implications for its forms, genres, and cultures: that from orality to writing, and that from writing to printing. Today we are experiencing a third shift, from printed to digital forms. As with the previous shifts, this transformation is reconfiguring literature and literary culture. The Cambridge Companion to Literature in the Digital Age is organized around the question of what is at stake for literary studies in this latest transition. Rather than dividing its chapters by methodology or approach, this volume proceeds by exploring the major categories of literary investigation that are coming under pressure in the digital age: concepts such as the canon, periodization, authorship, and narrative. With chapters written by leading experts in all facets of literary studies, this book shows why all those who read, study, and teach literature today ought to attend to the digital.

<https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-companion-to-literature-in-a-digital-age/6DEA4FD041EFEECA99E518CD4886E60C>

Manu Samriti Chander, de. The Cambridge Companion to Romanticism and Race. 2024

Amidst the popularization of race science and rapid colonial expansion that characterized the Romantic era, newly urgent discussions about the morality and legality of slavery emerged that would pave the way for formal abolition. The thirteen essays collected here make clear that these developments thoroughly informed Romantic-era literature: the very terms that have long defined Romanticism – revolution and radicalism, poetry and “powerful feeling,” the solitary self and the social world – were shaped by a changing global order in which race figured centrally. Combining academic rigor with accessibility, this diverse group of scholars presents specialists and non-specialists alike with a rich picture of this key moment in the literary and cultural history of race. Engaging with the distinctly Romantic meanings of race, chapters invite readers to consider how eighteenth- and nineteenth-century ideas about difference continue to shape the modern world.

<https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-companion-to-romanticism-and-race/2377489050A06529DF04E793369657AB>

Joseph Tabbi. The Introduction to Literary Posthumanism. Cambridge UP, 2024

At a time when scholars in both literary and scientific disciplines are advancing the term posthumanism, this book offers a through-line. Beginning with Mary Shelley's *Frankenstein* and continuing into the post-print, born-digital excursions of Shelley Jackson's *Patchwork Girl*, this literary introduction defines posthumanism and provides a summary account of the key literary and cultural theorists in the field. It embraces humanist refusals from Melville's *Bartelby* to Thomas Pynchon's authorial surrogation, and more recent evasions and avoidances in the writing of William Gibson, Tom McCarthy, Colson Whitehead, Jeanette Winterson, and Claire-Louise Bennett. This book also provides close readings of key posthuman fiction, poetry, and conceptual approaches that help ground the discipline.

<https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-introduction-to-literary-posthumanism/AF51A2E15CA099E8681A27741EFAC9C4>

News from our members. Miscellaneous / Des nouvelles de nos membres. Divers

Call for Applications for up to 12 fellowships at the Käte Hamburger Centre for Cultural Practices of Reparation (CURE).

Each year, up to twelve fellows are selected for a junior or senior fellowship at the Käte Hamburger Centre and have the opportunity to work on their own project relevant to the research topic of KHK CURE for a maximum period of 12 months.

Applications are open to cultural and humanities scholars from the postdoctoral phase onwards.

The call for applications for the fellowships in the period October 2025 to September 2026 runs until **2 January 2025** and we would be very pleased if you could publish the call for applications in your upcoming newsletter.

Further information about the Käte Hamburger Centre CURE and the call for applications can be found at: <https://cure.uni-saarland.de/fellows/call-for-application/>

The Käte Hamburger Centre CURE at Saarland University is an Institute for Advanced Study and has been funded by the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) since 2024.



Association Internationale de Littérature Comparée
International Comparative Literature Association

AILC-ICLA Newsletter, December 2024

Newsletter de l'AILC-ICLA, décembre 2024